



ЮБИЛЕЙНЫЙ! ДЕСЯТЫЙ!

23 апреля в Чернигове прошёл очередной – на этот раз юбилейный X-й! – Международный научный семинар «Евреи Левобережной Украины. История и культура».

Среди организаторов – Черниговская областная еврейская община, Благотворительный еврейский фонд «Хасде Эстер», в помещении которого, как и всегда, проходил семинар при поддержке Международной общественной организации «Центр "Джойнт"».

Активное участие в работе и организации семинаров принимает Черниговский исторический музей имени В.В. Тарновского, научные сотрудники которого из года в год находят новые материалы из истории евреев Черниговщины. Не стал исключением и нынешний год. Заслуженный работник культуры Украины, ст. научный сотрудник Светлана Половникова в соавторстве с Галиной Лыткиной (Шляфер) рассказали историю семьи Шляфер; кандидат исторических наук, ст. научный сотрудник Николай Горох продолжил тему деятельности и персоналий черниговского Торгсина; заведующая отделом Татьяна Журавлева описала музейную коллекцию писем ученого Якова Винникова; заведующая отделом Виктория Мудрицкая сообщила о новых поступлениях в музей пред-



Елена Черненко

на Черниговщине. Заведующий кафедрой этнологии и краеведческо-туристической работы Юрий Русанов заявил тему о быте и обычаях евреев Черниговщины XIX в. по материалам этнографических экспедиций. Доценты кафедры истории Центрально-Восточной Европы Любовь Шарая (тема «Обучение еврейских детей в Черниговском реальном училище...») и Ирина Эткина (тема «Евреи Украины и Черниговщины в годы революции 1917–1921 гг.») стали уже постоянными участниками нашего семинара. Доцент кафедры археологии и истории Украины Елена Черненко сообщила об участии евреев в реконструкции Спасо-Преображенского собора 1889–1891 гг.

Приятно то, что наряду с именитыми учеными в семинаре участвует и молодежь: тема курсовой работы студентки IV курса Татьяны Севастьяновой связана с еврейскими театрами Чернигова.

научной работе киевского Музея театрального, музыкального и киноискусства Украины Ирина Мелешкина.

Председатель Черниговской областной еврейской общины, вице-президент Еврейского совета Украины, заслуженный работник культуры Украины Семен Бельман свой доклад «Сменившие веру» посвятил очень сложной теме – переходу евреев в христианство. В этом году к семинару «Евреи Левобережной Украины. История и культура» стали подключаться и сотрудники БЕФ «Хасде Эстер»: начальник отдела общинных и клубных программ Александр Чеван написал статью «Черниговский раввин Бессарабии». Надеемся на продолжение!



Игорь Кондратьев

Еще о постоянных участниках семинара. Ведущий специалист Государственного архива Черниговской области, кандидат исторических наук Анна Морозова на этот раз сообщила о некоторых фактах из жизни семьи Сац; научный сотрудник Корюковского исторического музея Оксана Толкачова посвятила своё выступление личности Олександра Корниевского; директор общественного еврейского музея в Глухове Михаил Часницкий рассказал о евреях – героях Сумщины и освободителях Глуховщины. Юрист и журналист Евгений Подгорный (проживает в г. Аахен (Германия)) написал статью «Сталинские генералы-евреи: жертвы войны и террора»; краевед из Шостки Вячеслав Кириевский – о евреях в Петуховке.

На этот раз на семинар было заявлено рекордное – 21! – число докладов. Наверное, это неслучайно: ведь семинар-то юбилейный! Среди участников – семь кандидатов исторических наук, два заслуженных работника культуры Украины.

Предыдущий сборник IX-го семинара был издан объемом в 168 страниц, а все начиналось с небольшой брошюры! Подождем юбилейного сборника – а мы надеемся, что он тоже выйдет в свет! И, безусловно, у читателей будет еще больше возможностей узнать что-то новое и интересное из истории евреев Левобережной Украины.

Виктория МУДРИЦКАЯ



Александр Бондарь

метов иудаики. Среди дебютантов семинара – ученый секретарь Максим Блакитный («Из истории черниговских магазинов») и научный сотрудник Александр Бондарь (сообщение о еврейских некрополях Черниговщины).

С темой некрополей и смертности еврейского населения Черниговщины в XIX в. был связан доклад и преподавателя Черниговского национального технологического университета Светланы Бойченко.



Ирина Мелешкина

Как всегда, представительным был учебно-научный Институт истории, этнологии и права имени А. М. Лазаревского Черниговского Национального педагогического университета имени Т. Г. Шевченко: пять кандидатов наук! Неподдельный интерес вызвало выступление доцента кафедры всемирной истории Игоря Кондратьева, назвавшего в своем выступлении дату, пожалуй, самого раннего известного на сегодня упоминания о евреях



Ирина Эткина

Обстоятельный доклад «Київський Всеукраїнський "ГОСЕТ" (1928–1950). Періоди діяльності» представила публике гостя семинара – заместитель директора по



С ЮБИЛЕЕМ!

15 мая отметил свой 80-летний юбилей известный черниговский писатель и публицист, член Национального союза писателей Украины, автор 20 книг, член Черниговской еврейской общины, член редколлегии нашей газеты «Тхия» Алексей Григорьевич Брик.

Правление Черниговской еврейской общины и Благотворительного еврейского фонда «Хасде Эстер», редколлегия газеты «Тхия» от всей души поздравляют юбиляра, желают ему здоровья и много новых хороших статей и книг.

И, как положено у нас, –

Биз гундерт ун цванцик! До 120!

ПОБЕДА: ОДНА НА ВСЕХ!

Не было, наверное, праздника в нашей бывшей общей стране более объединяющего, более значимого и великого, чем День Победы. И действительно: все достижения и завоевания не только народов этой страны, но и всего человечества, как далёкого прошлого, так и 20 века, могли навечно кануть в лету, не будь тогда уничтожено всемирное зло под названием «нацистская Германия». И кому бы из нас и в каком бы дурном сне могло присниться



Ефим Фомин

ся, что 70-летие Победы народы, вместе победившие нацизм, будут встречать в обстановке взаимной вражды, а на многострадальной земле Украины в начале XXI века будут рваться снаряды, уничтожаться города и деревни и тысячами гибнуть люди...

Пять лет назад, в год 65-летия Победы, премьер-министр России Владимир Путин в прямом эфире на вопрос одного из российских слушателей об отношениях России с Украиной заявил: «Теперь по поводу наших отношений с Украиной. Я позволю с Вами не согласиться, когда Вы сейчас сказали, что если бы мы были разделены, мы не победили бы в войне. Мы все равно бы победили, потому что мы страна победителей». Правда, в конце он добавил, что «это совсем не умаляет значения в общей победе республик бывшего Советского Союза». Спасибо, как говорится, и на том... Скажу только, что в одиночку, даже с оглядкой на огромную территорию и людские ресурсы, Россия никогда бы не выиграла ту войну. Разгромил бы вермахт поодиночке всех в течение короткого времени. И так, даже имея огромную «буферную зону» из территорий Украины, Белоруссии и прибалтийских стран, Красная Армия отступала до самой Волги...

Ну, а сегодня, в год 70-летия Победы, историки двух «братских» (извините за кавычки, но это моё впечатление) народов уже всю ломают копыта, доказывая и низвергая... И те, и другие часто в равной мере перевирают и подгоняют исторические факты, подыгрывая и прогибаясь... Но это у нас, к сожалению, было испокон веков.

А мне сейчас вспоминается, как в совсем недавнем нашем советском прошлом (да уже и в не советском, к сожалению тоже), даже разговор об участии евреев в борьбе с захватчиками на фронтах Великой Отечественной войны вызывал у наших братьев-славян, мягко говоря, снисходительную улыбку...

Сегодня же, в дни 70-й годовщины Великой Победы, подчёркивая, что эта Победа, как совершенно справедливо поётся в песне, была «одна на всех», и, учитывая высказанное, а также отдавая дань уважения представителям других национальностей в борьбе с фашизмом, будет уместным остановиться на теме вклада

еврейского народа в общую победу народов над нацистской Германией.

На 22 июня 1941 г. в германской армии, сосредоточенной на восточном направлении, было 5,5 миллиона солдат и офицеров, 47 200 орудий и миномётов, 4 300 танков, 5 900 боевых самолётов. Им в наших западных военных округах противостояли 2,9 миллиона советских бойцов и командиров, 33 000 орудий и миномётов, 14 200 танков и самоходных орудий, 9 200 боевых самолётов. Однако ни к каким наступательным действиям Красная Армия к лету 1941 г. не была подготовлена, поскольку, кроме всего прочего, даже войска её не были развернуты. Сталин считал войну с Германией неизбежной, но предполагал, что она начнётся не раньше 1942 года.

Первый удар был ошеломляющим. Немецкая армия наступала по всему фронту протяжённостью 3 000 (!) километров тремя армейскими группами: «Север», «Центр» и «Юг». Впереди стремительно двигались крупные танковые соединения, которые при поддержке авиации рассекали на части советские войска, оставляя их позади, а следом шла моторизованная пехота с артиллерией, окружала и громила разрозненные полки и дивизии, брала в плен...

И в обстановке первых недель хаоса, паники и растерянности лишь личная храбрость бойцов и командиров позволяла хотя бы на короткое время удерживать боевые позиции. Вот что в эти дни записал в своём дневнике начальник штаба Верховного командования сухопутных войск вермахта генерал-полковник Франц Гальдер: «Упорное сопротивление отдельных русских частей поражает... Русские повсюду сражаются до последнего человека, лишь кое-где сдаются в плен».

Прямо с ходу, уже 22 июня, немецкие войска взяли город Брест и начали осаду Брестской крепости, оборонительного сооружения царских времён на берегу Западного Буга. Гарнизон крепости защищался более месяца. Наступающие немецкие войска ушли уже на сотни километров, захватили Минск и Смоленск, но защитники



Михаил Хацкилевич

Брестской крепости не сдавались и погибли один за другим.

Историю обороны Брестской крепости знал в СССР каждый школьник. В нашем повествовании следует вспомнить человека, который фактически организовал оборону Брестской крепости, возглавив оборону центрального укрепления на участке у Холмских ворот. Это полковой комиссар Ефим Моисеевич Фомин.

Фомин не только призывал воинов сражаться до последнего патрона, но и нередко сам водил бойцов в штыковые атаки, вместе с ними отражал натиск врага, показывал личный пример мужества, храбрости и стойкости. Обо всём этом и о гибели героя спустя годы узнали его жена и сын из рассказов очевидцев – защитников Брестской крепости, кто волею судеб всё-таки выжил: «Цитадель постоянно бомбила немецкая авиация и обстреливала тяжёлая артиллерия. 30 июня рухнуло перекрытие штаба. Фомина с немногими бойцами откопали советские солдаты, но уже – пленные. Комиссар, когда его откопали, ничем не отличался от других плен-



Борис Хигрин

ных: весь окровавленный, в солдатских отрепьях, лицо побито щёбёнкой. Знаков отличия при нём, как и у других командиров, не было: предвидя неизбежный конец обороны, комиссар приказал собрать всё это и закопать. К тому же он был тяжело контужен, не мог ни двигаться, ни говорить. Когда фашисты погнали пленных к мосту на выход в город, бойцы несли своего комиссара на руках. Только на берегу реки он немного пришёл в себя. И кто знает, как сложилась бы его дальнейшая судьба, если бы в рядах пленных не оказался предатель... Фашисты оттащили комиссара к крепостной стене – и расстреляли. Перед этим Фомин успел крикнуть бойцам: «Не падайте духом: победа будет за нами!» (из книги Юрия Фомина «Человек из легенды», Киев, 2000 г.) Добавим, что фашистов в первую очередь интересовали комиссары и евреи. Фомин был и тем, и другим...

Под Белостоком, в первых боях с немцами, генерал-майор Михаил Хацкилевич повёл в контратаку танковое подразделение и погиб в горящем танке. Маршал Жуков писал в своих воспоминаниях: «Из этого боя не вернулся и комкор М.Г. Хацкилевич. Это был хороший командир, смелый человек».

В начале июля дивизион капитана Бориса Хигрина занял позиции на шоссе Бобруйск – Могилёв и отразил танковую атаку. Когда погибли почти все бойцы дивизиона, Хигрин встал у орудия, подбил шесть танков и сам погиб в этом бою. В те дни газета «Правда» писала: «Наш народ с благодарностью будет вспоминать подвиг Героя Советского Союза капитана Б. Л. Хигрина...». Следует добавить, что Хигрин стал одним из первых артиллеристов, получивших звание Героя Советского Союза в Красной Армии с начала войны.

Вообще слова «один из первых» или «первый» можно применить ко многим бойцам и командирам-евреям, сражавшимся на фронтах войны.

Первым командиром дивизии, получившим звание Героя Советского Союза в Великой Отечественной войне, был полковник Яков Григорьевич Крейзер. В начале июля 1-я Московская мотострелковая дивизия под командованием полковника Крейзера в тяжелейших боях остановила продвижение танкового корпуса под командованием видного немецкого военного теоретика, одного из пионеров моторизованных способов ведения войны, генерал-полковника германской армии Хайнца Гудериана по шоссе Минск – Москва на рубеже реки Березина, в районе города Борисова. Увидев, что на этом рубеже не удастся прорвать оборону, противник начал атаки на позиции «соседей» слева и справа, где добился успеха и перешёл в наступление. Опасаясь ударов с тыла и возможного окружения, Крейзер начал медленно отводить войска, но и здесь он

использовал любую возможность для нанесения ударов по врагу. Отступая, Крейзер взрывал за собой мосты. Он получил звезду Героя ровно через месяц после начала войны, 22 июля 1941 года, за подвигом, оценённый такой высокой наградой, который был совершён за три недели до этого. И уже 23 июля газета «Красная звезда» писала: «Я. Г. Крейзер – первый из мужественных командиров пехоты, удостоившийся высокой награды за отвагу и героизм, проявленные на фронте борьбы с фашизмом, умело управлял боем соединения, воодушевлял личным примером своих подчинённых, был ранен, но не ушёл с поля боя». А вот что писал через 50 лет после войны о Крейзере в своей статье «Четырежды первый» многолетний исследователь еврейского героизма, создатель и первый президент Еврейского совета Украины Илья Михайлович Левитас: «Он был первым пехотинцем Великой Отечественной, ставшим Героем Советского Союза. Это не всё: он стал первым полковником, первым командиром дивизии, первым жителем Воронежа, который удостоен Золотой Звезды Героя в битве с фашизмом. Он был одним из самых боевых полководцев Отечественной войны. Он удостоен высокого воинского звания генерала армии. К сожалению, он не стал маршалом».



Яков Крейзер

В первом налёте на Берлин, совершённом лётчиками 1-го минно-торпедного авиаполка Балтийского флота в ночь на 8 августа 1941 г., принимал участие экипаж капитана Меера Нисоновича Плоткина. Пяти лётчикам этого легендарного рейда были присвоены звания Героя Советского Союза, в том числе и капитану Плоткину.

В том же августе 41-го под Белой Церковью командир экипажа лейтенант Самуил Герсон направил свой подбитый самолёт на скопление войск противника.

Но что это я всё об офицерах...

В первые дни обороны Одессы румынский полк третьей королевской дивизии начал широкое наступление по всему фронту. Красноармейцы оказывали врагу упорное сопротивление, а затем сами начали атаку, которая перешла в рукопашную схватку. Силы противника намного превосходили силы атакующих. Красноармеец-стрелок 161 полка 95 ст. дивизии 23-летний одессит Яков Бегельфер штыком и прикладом громил фашистов. Они окружили его, решив взять живым. Друзья кинулись на помощь. Но помощь не потребовалась. Он сам справился с окружавшими его врагами. После боя вокруг Якова Бегельфера насчитали 22 трупа. Газета «Черноморская коммуна» 26 августа 1941 г. писала: «По всему фронту гремит слава о бесстрашном бойце, герое Великой Отечественной войны Якове Бегельфере. Его боевые подвиги войдут в историю обороны советского Причерноморья и славного го-

Три победы Платона Гальперина

Щасливым став квітень для 11-річного учня Чернігівської загальноосвітньої школи № 3 Платона Гальперина. Наказом Федерації шахів України йому присвоєно звання кандидата у майстри спорту з шахів, а потім у Миколаєві Платон виграв відразу два чемпіонати України: з білії та швидких шахів серед юніорів віком до 12 років.

Платон прийшов до Чернігівської дитячо-юнацької школи досить пізно, майже у сім років, а до цього в шахи не грав. Прийшов, прочитавши оголошення в школі, до молодого тренера Олексія Валерійовича Крупка і за перший рік занять був одним із гірших у групі. Але тренер підводив хлопчика до секретів шахової гри поступово, і ще через рік той почав виконувати всі завдання й наздогнав інших хлопців. А потім за рік досяг 2-го дорослого розряду, на 3-й рік переміг у чемпіонаті області серед хлопчиків віком до 10 років.



Далі успіхи пішли один за одним. В 11 років він має у своїй скарбничці 26 медалей. Причому Платон уже успішно грає

і серед старших юнаків, і навіть серед дорослих. Зокрема, ще три роки тому (а йому було тоді дев'ять) він був третім в Україні серед юнаків до 14 років у білії, а в лютому 2015 року зайняв третє місце на чемпіонаті Чернігова серед дорослих і досить успішно зіграв на великому міжнародному турнірі в Луцьку, де брало участь понад 10 гросмейстерів.

Звичайно, хлопчику ще фізично важко грати, бо турніри вимагають фізичного загартування та міцних нервів, але прогрес Платона дивує. Успіхів у такому віці досягли одиниці шахістів у світі. До речі, Платон Гальперин і в школі відмінник, і навіть є чемпіоном області з дзюдо у своїй віковій групі. Утім, головне бажання Платона – успіхи в шахах. «А чом би й ні?» – це про можливість стати чемпіоном світу. Перший і єдиний тренер Гальперина Олексій Крупко каже, що серед тих, із ким він починав працювати п'ять років тому, у Платона найбільше бажання досягти успіху, він найбільше працює і має всі дані, щоб рухатись вперед.

До слова – Платон має непогану спортивну спадковість. Його дідусь Яків Гальперин, який зараз мешкає у Німеччині, був відомим в Чернігові вчителем фізичного виховання, а з боку матері Платон – внучатий племінник видатного українського футболіста і тренера, майстра спорту СРСР, заслуженого тренера України, самого відомого представника спортивного світу Чернігова останньої третини ХХ століття – легендарного Юхима Школьнікова.

Сподіваємося, що і Платон Гальперин невдовзі буде серед тих, хто приніс нашому місту спортивну славу.

Гнат ВЕЛИЧКО,
газета «Чернігівські відомості»

Награды за произведения о воинском подвиге воинов-евреев

20 апреля 2015 года в Тель-Авиве состоялось традиционное ежегодное вручение наград победителям Конкурса имени Ицхака Зандмана, первого председателя Союза инвалидов войны, и Авраама Козна, многолетнего председателя Союза инвалидов войны, за лучшие опубликованные литературные произведения о воинском подвиге воинов-евреев в годы Второй мировой войны, посвященного увековечению памяти и пропаганде героизма воинов-евреев. Нынешнее вручение наград за 2014 – 2015 годы приходится на знаменательный год – год 70-летия Великой Победы над фашистским врагом.



Ежегодное награждение победителей Конкурса проходит, как всегда, в торжественной обстановке в присутствии членов Центрального комитета, секретариата Союза воинов и партизан – инвалидов войны с нацистами и членов редакционной комиссии Фонда увековечения памяти и пропаганды героизма воинов-евреев.

Представленные на Конкурс работы были тщательно проанализированы редакционной комиссией. Лучшие из них ее решением были представлены для присвоения авторам звания «Лауреат премии Фонда» за 2014–2015 годы.

По итогам Конкурса вручаются признанные в международном ветеранском движении Дипломы и денежные премии авторам за их опубликованные произведения.

«Среди 10 победителей Конкурса 2014-2015 гг., – сообщает ежедневная израильская газета «Вести» в номере от 6 мая 2015 г., – Заслуженный работник культуры Украины, главный редактор газеты Еврейского совета Украины «Еврейские вести» Семён Бельман – давний друг ветеранского движения в Израиле. В книге «О событиях и людях» он собрал многочисленные свои публикации, интервью, путевые заметки, статьи об Израиле. Автор нередко обращается к темам, искусственно замалчиваемым, неисследованным, но вызывающим бесспорный интерес общественности. Это относится и к проблемам пропаганды еврейского героизма в годы Второй мировой войны».

«Среди 10 победителей Конкурса 2014-2015 гг., – сообщает ежедневная израильская газета «Вести» в номере от 6 мая 2015 г., – Заслуженный работник культуры Украины, главный редактор газеты Еврейского совета Украины «Еврейские вести» Семён Бельман – давний друг ветеранского движения в Израиле. В книге «О событиях и людях» он собрал многочисленные свои публикации, интервью, путевые заметки, статьи об Израиле. Автор нередко обращается к темам, искусственно замалчиваемым, неисследованным, но вызывающим бесспорный интерес общественности. Это относится и к проблемам пропаганды еврейского героизма в годы Второй мировой войны».



Наши юбиляры

Чернигов

Бабушкина Мария Зеликовна
Брик Алексей Григорьевич
Калачник Нина Федосеевна
Кудряшов Владимир Семенович
Литвиненко Михаил Григорьевич
Милос Марк Михайлович
Михлина Гинда Гершановна
Оронова Маргарита Николаевна
Рахман Аркадий Яковлевич
Рудницкий Соломон Моисеевич
Симонтова Хана Израилевна
Царенко Ольга Матвеевна
Юценко Анна Марковна

Городня

Кадар Надежда Федоровна

Мена

Розенблат Михаил Соломонович
Розенблат Елена Борисовна
Чубик Татьяна Мееровна

Нежин

Береславская Людмила Борисовна
Бубыр Нина Николаевна

Прилуки

Дробицкая Майя Наумовна
Еремеева Неля Гершевна
Золотарев Борис Степанович

Славутич

Рузинская Таисия Семеновна

МАЗЛ ТОВ!

Евреи шутят

– Цилечка, дорогая, что у нас на ужин?
– Очень ленивые голубцы.
– Что это?
– Капуста на лоджии, фарш в морозилке.

Приезжий москвич подошел в Одессе к лотку с намерением купить помидоры. Видит, что его обвешивают. Весело возмущается. Лотчица говорит:
– Молодой человек, вы нас обижаете. Мы бизнес делаем только на арбузах...

– Сарочка, дорогая, у нас сегодня будут гости, приготовь чего-нибудь на ужин...
– Хорошо, Яша... А как приготовить – чтобы еще раз пришли или чтобы больше не приходили?

Раввин огорчен, что взносы прихожан на содержание общины поступают еле-еле, и гневно клеймит в проповеди скупцов:
– Платить налоги, конечно, вы не хотите. А лежать на еврейском кладбище вам нравится!

Еврейская кухня



Эти сочные котлеты подают на стол вместе с золотистым обжаренным луком. К репчатому луку можно добавить зеленый сладкий перец, брокколи или грибы.

Четыре порции

1. Положите в миску говяжий фарш, чеснок и нарубленный лук. Тщательно вымесите. Приправьте соевым соусом и перцем. Сформируйте из фарша четыре больших или восемь маленьких котлет.
2. Нагрейте на огне сковороду с антипригарным покрытием. При желании в нее можно влить немного масла. Положите в сковороду котлеты, подрумяньте их и полейте небольшим количеством соевого соуса.
3. Посыпьте котлеты кольцами репчатого лука и полосками перца, добавьте

ТУШЕННЫЕ КОТЛЕТЫ ИЗ ГОВЯДИНЫ

Ингредиенты:

500 г постного говяжьего фарша;
4-6 крупно нарубленных зубчиков чеснока;
4 головки репчатого лука (1 мелко нарублена, 3 – нарезаны тонкими кольцами);
1-2 ст. ложки соевого соуса;
1-2 ст. ложки растительного масла (желательно);
2-3 зеленых сладких перца, нарезанных в длину полосками;
молотый черный перец.

еще немного соевого соуса и закройте сковороду крышкой. Уменьшите огонь под сковородой и тушите котлеты 20 – 30 минут.

4. Когда лук станет золотисто-коричневым, снимите сковороду с огня. На стол котлеты подавайте вместе с луком.

Советы повара

Если во время готовки котлеты и лук стали сухими, добавьте в сковороду немного воды или говяжьего бульона.

Газета выходит при финансовой поддержке
Всеукраинского Благотворительного Фонда «Для тебя»

В электронном виде газета размещается на сайте Фонда www.2U.org.ua

תּחיה

Учредитель: Черниговская еврейская община
Издатель: Черниговская еврейская община
Регистрационное свидетельство: ЧГ № 150
Газета «Тхия» («Возрождение»)
Распространяется бесплатно

Редакция оставляет за собой право редактировать и сокращать текст материалов.
Редакция не всегда разделяет точку зрения авторов.
Отпечатано ФООП Лозовой В.М.
Свидетельство Серия ДК № 3759 от 14 апреля 2010 г.
14000, г. Чернигов, ул. Станиславского, 40
Заказ 0040. Тираж 800 экз.

Адрес редакции:
14017, г. Чернигов,
ул. Щорса, 58.
Тел. 64-19-58
e-mail:
sem.hesed@gmail.com

Главный редактор Семён Бельман

Редакционная коллегия:
А.Брик, В.Ванжа,
Н.Ратновская, А.Чеван.